



H CITY

PROPOSTA PRELIMINARE

DI PROGETTI DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE OSPEDALE DI

ANZHEN PECHINO CAPITAL MEDICAL UNIVERSITY - GRUPPO OSPEDALIERO SAN DONATO

Beijing 2nd June 2014

初步方案

国际合作项目

首都医科大学附属北京安贞医院—圣多纳托医疗集团

2014年6月2日，北京

Come conseguenza operative della China (Beijing) International Technology Transfer Convention 2014 (China ITTC 2014) organizzato dal Beijing Municipal Science and Technology Commission (BMSTC), Beijing Municipal, and Ministry of Science and Technology of People's Republic of China (MOST), lo scambio di opinioni e proposte tra esperti Italiani e Cinesi, delegati di entrambe gli Ospedali e dirigenti del BMSTC, Noi, come Ospedale An Zhen di Pechino e Gruppo Ospedaliero San Donato abbiamo deciso di proporre cinque progetti di Cooperazione Internazionale. Questo accordo viene firmato durante la visita missione di Stato della delegazione del Presidente di



Consiglio di Ministri Sig Matteo Renzi al Governo della Repubblica Popolare Cinese e alle istituzioni Cinesi (10-13 Giugno 2014)

在今年 4 月 16 日由北京市，北京市科委与国家科技部举办的中国（北京）跨国技术转移大会的召开后，会议中中意两方的专家代表以及北京科技部官员相继交换意见，安贞医院和圣多纳托医疗集团在以下五个方面达成合作意向。该协议将在意大利总理马泰奥·伦齐所率领的代表团访问中国政府及其机构期间签署。

1. Realizzazione di un data base computerizzato comprensivo multifunzione per scopi clinici e di follow up dopo interventi Cardiochirurgia e Cardiologia.

建立一个全面综合多功能的心脏外科手术和介入治疗术后随访系统和临床数据库

L' Ospedale di Anzhen pur multispecialistico ha la sua eccellenza Nazionale ed internazionale in Chirurgia cardiaca dell' adulto e del bambino cardiologia pediatrica, chirurgia vascolare, chirurgia toracica e medicina respiratoria. Il reparto di Cardiologia e Cardiochirurgia e' tra i primi nel paese per numero di procedure diagnostiche e terapeutiche eseguite.

安贞医院一贯重视心脏外科、心脏内科、儿科、血管外科、胸外科、呼吸科的建设。其中，心外科诊疗病例的数目高居全国之首。

Questo progetto ha lo scopo di predisporre un Database computerizzato piu' completo per studi di follow up ed outcomes researches ed in particolare una piattaforma digitalizzata con i seguenti obiettivi:

- 1) migliorare la gestione clinica dei pazienti durante la degenza ospedaliera comprensivo del governo clinico della parte assistenziale, gli aspetti economici ed amministrativi delle procedure Ospedaliere.
- 2) facilitare ricerche cliniche sul breve e lungo periodo.

这一项目旨在为日后的科研及疗效研究创建一个更加完善的计算机辅助数据库平台，并建立一个全新的高级数据库。该系统将应用于以下两个方面：一、病人住院期间的临床管理，包括医院的行政和经济管理，二、短期以及长期的临床研究。

Questa piattaforma digitale sara' in grado di migliorare la cura dei pazienti, il lavoro dei medici e gli aspetti scientifici ed economici della gestione sia di pazienti Cardiologici che Cardiochirurgici.

此数字平台可改善患者的就医条件，提高医务人员的工作质量，科学经济的对心外心内患者进行管理。

Infatti, questa cooperazione internazionale dell'An Zhen puo' trarre benefici dalla esperienza del data base gia' realizzato a San Donato e delle sue applicazioni pratiche.

Come conseguenza, San Donato sara' in grado di realizzare con An Zhen di Pechino un data base internazionale in grado di archiviare un numero considerevole di

pazienti operati al cuore da implementare in altri ospedali Cinesi e nel mondo con benefici scientifici ed economici delle due parti.

此次国际合作将充分利用圣多纳托医疗集团的计算机数据库设备以及经验优势，和安贞医院共同建立一个大型的心脏手术患者群体的数据库，并应用于中国以及全世界，这将会为双方带来可观的科技和经济效益。

Da ultimo, ma non di minore importanza il sistema potrebbe divenire uno strumento essenziale per valutare meglio i risultati delle attivita' mediche, le performance del personale medico e non medico e la qualita' complessiva delle cure mediche personalizzate fornite.

最后，这一系统将会更科学地评估医生的工作成果，医疗及非医疗环节的业务表现，以及每位患者的个体化医疗服务质量。

## 2 Screening precoce delle malattie valvolari nella popolazione Cinese.

中国人群心瓣膜疾病的早期筛查与诊疗

Le malattie valvolari da malattia reumatica sono ancora presenti in Cina. La maggior parte di questi pazienti non vengono diagnosticati in fase precoce e al momento giusto. Spesso, questi pazienti giungono alla valutazione clinica troppo tardi quando l'ingrandimento cardiaco e la insufficienza cardiaca sono gia' sintomatici.

由风湿性心脏病引起的心脏瓣膜疾病，在中国仍然有着较高的发病率。大多数患者在初期都不易被发现。多数患者在出现严重的心脏扩大和心脏衰竭时才被发现，已错过了最佳的救治时机。

Questa situazione comporta una elevata morbilità e mortalità, limitati benefici e risultati, costi sanitari elevati, una ridotta qualità di vita dei pazienti, ridotta attesa di vita ed elevata mortalità precoce.

这种情况将会增加患者的发病率和死亡率，减低心外手术效果，提高医疗费用，同时也会降低患者的生活质量和预期寿命，导致早亡。

Gli scopi di questo progetto sono:

- 1) screening precoce e diffuso nella popolazione per identificare in tempo questi casi e definire il più adeguato trattamento medico e/o chirurgico di ogni singolo caso,
- 2) includendo la riparazione o sostituzione valvolare.

此项目旨在：一、人群中早期筛查，及时发现患者，为每一个患者选择最合适的手术或治疗方案。二、及时有效的确诊可使患者获得最为适当的治疗，包括瓣膜固定及修复。

Di conseguenza lo screening ed il trattamento tempestivo ed adeguato di questa grande massa di pazienti con patologie valvolari sono di grande rilevanza dal punto di vista medico scientifico ed economico.

因此，从医学科学和经济的角度来看，及时筛查并治疗人群中的心瓣膜病的患者是非常必要的。同样重要的是，早期的预防和治疗也有很大的社会效益，这将会使患者重新回归到家庭、生活和工作中去。

Il Direttore Prof. Meng Xu e' un leader Nazionale in Cina ed Internazionale nel trattamento delle malattie valvolari.

Egli e' anche il presidente in carica del Gruppo malattie valvolari della Chinese Medical Association e della Chinese physicians association. Egli ha dato inizio alla chirurgia riparativa valvolare in Cina.

Per tutte queste ragioni, il Prof. Meng Xu ed il Suo team possono garantire il successo ultimo di questa cooperazione Internazionale Beijing An Zhen Hospital e Ospedali del gruppo San Donato.

孟旭教授是国内外知名的治疗心瓣膜病的专家。他是中华医学会和中国医师协会心瓣膜分会的代理主席，同时也是国内心瓣膜修复方法的创始人。综上所述，孟教授和他的团队可以保证安贞医院和圣多纳托医疗集团合作的成功。

3 Screening, terapia interventistica o chirurgica di cardiopatie congenite in bambini tra i 6 e 28 anni in aree periferiche della Cina.

Questo progetto e' coordinato dalla Prof Gu Hong

对 6-18 岁的农村儿童进行先天性心脏病筛查，对患儿行介入治疗或手术治疗

La Prof Gu Hong ha lavorato come cardiologo pefiatria sia in US che in Giappone per 15 anni. Inoltre ha organizzato ampi screening di popolazione e

campagne di trattamento di cardiopatie congenite in nove missioni in Tibet. Ha ottenuto il premio dei "10 Ideals of Beijing" lo scorso anno. Queste missioni sono state supportate da Soon Chin-ling Foundation, Red Cross of China and the New Ruler Cooperative Medical System.

顾虹教授在过去 15 年间一直在美国和日本工作。她成功的组织了大规模筛查和治疗先天性心脏病的工作，并九次前往西藏参与救治。她曾在去年赢得了“北京榜样”的荣誉称号。她的这些努力也得到了宋庆龄基金会、中国红十字会和新农合医疗体系的支持。

Gli scopi di questi progetto sono: 1) screening precoce di cardiopatie congenite correggibili secondo protocolli accettati dalle due parti e da applicarsi in Cina  
2) Studi di comune accordo includenti studi di risultato diagnostica non invasiva portatile ed altre tecnologie durante e dopo trattamento  
3) diffusione e potenziamento di adeguate tecnologie diagnostiche e utilizzo di nuovi devices da applicarsi nel trattamento di cardiopatie congenite in aree in via di sviluppo e in nuovi ospedali della rete dell An Zhen.

此项目旨在：一，根据双方此前达成并将在中国实施的协议内容，对患有先天性心脏病及可矫正缺陷的患者进行早期筛查。二，在治疗过程中，对治疗效果和便携式无创成像技术及其他技术的应用进行研究。三，在发展中地区和新建医院针对先天性心脏病的治疗过程中培训并完善适当的诊断技术及新型设备。

Considerando la esperienza e le competenze di entrambi i gruppi nel campo della diagnosi della terapia interventistica e / o chirurgica avanzata delle cardiopatie congenite, un progetto comune bilaterale Cina-Italia Beijing An Zhen Hospital- Ospedali del Gruppo San Donato puo' essere avviato in diverse aree della Cina, con un lavoro comune nei campi del trattamento interventzionistico e / o chirurgico delle cardiopatie congenite, delle procedure pre-operatorie e intraoperatorie e del trattamento in terapia intensiva di questi pazienti.

考虑到双方在先天性心脏病诊断以及介入或手术治疗领域先进的经验和能力，中意双方——北京安贞医院和圣多纳托医疗集团，将在中国的不同地区开展该项合作，包括先天性心脏病的介入治疗和手术治疗，围手术期患者的综合管理策略。

如今，在中国以及全世界范围内，原发和继发的肺动脉高压患者非常常见，却不易被诊断。诊断应包括病因筛查，患者病情分级，制定最佳的治疗方案，以及判断患者预后。顾虹教授作为该领域的国际专家，将于圣多纳托医疗集团开展肺动脉高压的流行病学研究、诊

断和治疗等方面的合作研究，包括原发与继发肺动脉高压的对比以及多中心的药物临床试验。

#### 4. Studi epidemiologici, diagnostici, trattamenti e di follow up della Ipertensione Polmonare. (PAH)

肺动脉高压的流行病学，诊断，治疗与数据疗效跟踪研究

Prof Gu Hong insieme altri esperti di Anzhen sono i unici responsabili del progetto e' un esperto internazionale di PAH e dei collegati stidi epidemiologici farmacologici e di trattamento in trials clinici e farmacologici in Cina.

顾虹主任与其他安贞医院的同事是中国仅有的与全世界合作负责肺动脉高压流行病研究，药物治疗，临床研究的，安贞医院也是该项目在全国的唯一中心。

Pazienti con PAH primitiva o secondaria sono di frequente riscontro, ma non sempre completamente diagnosticati in Cina oggi come nel resto del mondo.

原因与诱因型肺动脉高压目前在中国与世界有越来越高的发病率，但是并未被全世界与中国及时全面的诊断与治疗

La diagnosi differenziale e' di grande rilevanza per identificare le cause correggibili, eseguire la stadiazione prognostica identificare il trattamento piu' corretto e la prognosi a lungo termine in ogni singolo caso.

正确及时的诊断，与真正病因的诊断，与个体化的对应更正确的治疗方式，是提高治疗效果的重要方式。



Il progetto per la PAH primitiva postgravidica verra' gestito in collaborazione con i colleghi Ginecologi ed ostetrici dei nostri Ospedali.

孕产妇未知原因肺动脉高压病患的诊断与治疗研究会与我院妇产科积极合作

5. Formazione e training di manager ospedalieri di personale medico non medico e tecnici di Cardiologia di Cardiochirurgia Medicina delle Emergenze ed altre specialita' in Cina ed in Italia.

中意双方心外科、急诊科和其他专科人才的教学与培训，包括医院管理者、医务及非医务工作者、技师

Dal 2009 Health Care reform in Cina ha messo a tema tra gli altri il problema della riorganizzazione e gestione economica dei singoli Ospedali e della rete Ospedaliera in genere.

从 2009 年起，中国医疗改革也同样重视医院管理以及经济上的改革。

Gli scopi del progetto sono collaborare al training sul campo e alla formazione della prossima generazione di personale medico e non medico per gli ospedali Cinesi. Per le strutture di Cardiologia e Cardiochirurgia e di altre specialita' mediche e chirurgiche.

这个项目的目标旨在通过合作来培养中国下一代心外科及其他专科的医务和非医务管理人才。圣多纳托医疗集团在诸多方面有着先进的管理经验，包括医院部门的设置，学术期刊的审查以及医疗成果的评估。我们还将与其他一些优秀的机构共同合作，比如米兰大学和圣拉斐尔生命健康大学。

Tutte le parti riconoscono che San Donato Gruppo ha messo in opera esperienze avanzate di gestione management direzionale e governo di diversi reparti ospedalieri, contemporaneamente alla programmazione, al periodico controllo in collaborazione con prestigiose istituzioni come l'Università di Milano e la San Raffaele Università Vita-Salute.

Questo progetto ha lo scopo di formare la prossima generazione di medici e manager ospedalieri in Cina. Il gruppo San Donato ha una vasta esperienza in molti settori, tra cui la struttura dei reparti, la rivista accademica e la valutazione dei risultati. Collaboreremo con altre istituzioni cinesi, come l'Università di Milano e la Vita-Salute Università San Raffaele.

An Zhen ha profondamente apprezzato dal 1980 ed ha apprezzato negli anni recenti la formazione avanzata fornita per cardiologi, cardiocirurghi dell'adulto e del bambino, elettrofisiologi, epidemiologi ed esperti di farmaci a Milano dall'An Zhen e da altri Ospedali Cinesi.

Dopo il 1980, e specialmente negli ultimi anni, il gruppo San Donato ha formato molti medici e manager ospedalieri cinesi che hanno studiato e lavorato in Italia. Tra questi ci sono cardiologi, cardiocirurghi, epidemiologi, esperti di farmaci e medici di famiglia.

Per il futuro, la formazione e il training dovrà essere supportato da Istituzioni Cinesi pubbliche e private, coprendendo anche organizzazioni e compagnie Europee ed Internazionali. Questo progetto è quindi dedicato a creare la nuova generazione Cinese :

- 1) personale medico e non medico per screening di cardiologia non invasiva e prevenzione
- 2) cardiologi interventisti per l'adulto ed il bambino, cardiocirurghi per adulto e bambino, tecnici di sala operatorio (OR) and post surgery intensive care,
- 3) personale non medico e medico per la cura dei pazienti fuori dell'Ospedale a casa come in day



hospital day service, in terapia intensiva post cardiocirurgia. 4) personale medico e non medico per i reparti di emergenza ed altre specialita' mediche e non mediche.

此项目旨在培养下面四类接班人：一、无创成像检查的医疗工作者。二、介入性心脏病学家，成人及小儿心外医师，以及手术室及术后监护的相关技师。三、非医疗工作者（负责院外患者护理、家庭护理、术后监护，以及教学、防治研究、活动组织，除此以外还要负责患者随访及后期监察，并进行数据库的管理工作）。四、急诊部门以及其他相关的医疗和外科部门的医疗和非医疗人员

E' stato deciso che rapidamente dopo la firma dell' accordo, che dovremo definire specifici business plan per ciascuno dei progetti.

在框架协议签订不久后，即会订出具体各项计划的实施方案

Essi dovranno essere in grado di definire gli obiettivi, il personale coinvolto, i tempi di realizzazione dei progetti, i risultati attesi i necessari controlli periodici ed i costi economici.

我们坚信在这份文件签署的不久之后，我们将会为每一个项目确立具体的商业合作方案，包括汇报预期目标，涉及专家，时间日程，预期结果，必要的学术报告以及经费。

Sara' costituito un comitato di coordinamento con i membri delle due istituzioni per tutti i progetti che includa la collaborazione operative di Quale Medicina 2000 ONG NONG Italy MIUR (Presidente Prof Franco Naccarella) e Euro China Society for Health Research and Technologies Transfer (Presidente Dr ssa Sun Lei) .

另外，在确认实际工作计划后，经双方与相关政府机构协商会定出协调委员会以便落实计划。

签名 Signature

签名 Signature

On Behalf of President of An Zhen On Behalf President of San Donato



安贞医院  
ANZHEN HOSPITAL



UNIVERSITY & RESEARCH  
*Hospitals*

Hospital Group

Prof Wei Yongxiang

Beijing Anzhen Hospital

Prof Gu Hong

Director International

Relationship Office

Hospitals Group

Prof. Gabriele Pelissero

San Donato Group

CEO

Prof. Francesco Giosue Galli